

..... [p1]

Rue S^{te} Claire

Bruges.

My dear Father Gezelle.

I think it right to tell you I am going to send Mary away I have kept her as long as I possibly had the means but now I have not & I don't think God expects me to do impossibilities. I cannot take blame to myself nor do I see that it is a charity in Mary's case.

God has given her great grace she knows well betwixt right & w[r]ong her other Sisters¹ can live at home & lead good & virtuous lives & why can't she? because she is triste & does not like to work is no reason in my humble opinion for leaving the home where God has placed her. the others seem to be allowed

..... [p2]

to go to their duties & I am sure if Mary is really in earnest & chooses to be obedient & industrious at home her Mother won't interfere with her liberty in this respect. It is all nonsense for Mary to tell you her Mother won't take her back I simply don't believe it she is bound to do so. You tell her she must return home till some thing turns up, but I don't know any situation Mary would be fit for unless under some one who would drive her on to work she can if she will but she won't, she is naturally indolent & dirty & I

..... [p3]

.....

1 Het gezin Poupaert-Vreeven was kroostrijk en had 15 kinderen. De zussen waren:

1. Adèle, geboren in Brugge op 24 januari 1835 en er overleden op 10 oktober 1882
2. Celestine, geboren in Antwerpen in 1837
3. Louise, geboren in Brugge op 24 oktober 1844
4. Emerence, geboren in Brugge op 11 juni 1857
5. Eveline, geboren in Brugge op 24 augustus 1858

cannot be always scolding & fault finding When I do then she crys but does not improve & I cannot afford to keep such a girl you must be kind enough to tell her she is to go away & quietly otherwise there will be an unpleasant scene, I am not well & it pains me to be obliged to give up what you think a work for God. but depend upon it I don't give it up without serious thought & prayer & know what it costs me to differ from you & run the risk of perhaps offending both you & God. but as it is I find I am getting into debt & I had a letter from my mother

..... [p4]

saying she can do nothing more for me for the next nine months & I had calculated getting at least £ 10 from her this Winter So you see how I am embarrassed

Believe me yours very sincerely

In [*Christ*]

Cecilia S. Galbraith.

27th Augst 1871 -

Briefbeschrijving

Verzender	De Lisle, Cecilia Sarah
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	27/08/1871
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.116

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 213x133 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 rechts in de bovenrand: 27/8 1871 (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4915
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11244

Inhoud

Incipit	I think it right to tell you I am
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	27/08/1871, Brugge, Cecilia Sarah De Lisle (= Cecilia Sarah Galbraith) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
